



微经典

识微见远·博通经典

编委会◎编著

《微经典》

三 国 志

中国第一部纪传体断代国别史

隐讳而不失实录
扬善而不蔽缺点

江苏凤凰美术出版社
全国百佳图书出版单位



识微见远·博通经典

《微经典》
编委会◎编著

三 国 志

江苏凤凰美术出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

三国志 / 《微经典》编委会编著. -- 南京 : 江苏
凤凰美术出版社, 2015.5

(微经典)

ISBN 978-7-5344-8798-9

I. ①三… II. ①微… III. ①中国历史-三国时代-
纪传体②《三国志》-注释③《三国志》-译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第048303号

责任编辑 刘晓娟
装帧设计 瑞雅书业·付世林/王波
文字编辑 王晓慧
美术编辑 刘海婷
责任印制 徐屹

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏凤凰美术出版社 (南京市中央路165号 邮编: 210009)
北京凤凰千高原文化传播有限公司

出版社网址 <http://www.jsmscbs.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京凯达印务有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/32

字 数 100千字

印 张 6

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5344-8798-9

定 价 12.80 元

营销部电话 010-64215835-801

江苏凤凰美术出版社图书凡印装错误可向承印厂调换 电话: 010-64215835-801

前

言

《三国志》是由西晋史学家陈寿所著的一部纪传体史书，记载了从魏文帝黄初元年（220年）到晋武帝太康元年（280年）魏、蜀、吴三国鼎立时期的历史，与《史记》《汉书》《后汉书》并称“前四史”，享誉极高。

《三国志》全书共计六十五卷，其中《魏书》三十卷、《蜀书》十五卷、《吴书》二十卷。陈寿依照纪传体的体例，为同时并立的魏、蜀、吴三个国家各自修史，然后合为一本书。因陈寿是晋代朝臣，而晋承魏乃得天下，所以《三国志》的编纂是以魏为正统。魏国的君主均称帝，编写本纪；而蜀国、吴国的君主则称为主，分别立传，这与人们所熟悉的长篇历史小说《三国演义》中尊刘贬曹的立场是不同的。陈寿在编写时做到了谨慎地选取史料，中肯得当地进行评价，这一点是非常值得肯定的。在史料的选取上，陈寿再三斟酌，摒弃了那些

不实的记载，求真务实，不妄加评论，客观公正，做到了“隐讳而不失实录，扬善而不蔽缺点”。

《三国志》自问世以来就一直受到人们的广泛关注，明清和近代学者更是对宋元以来的各种版本进行了不懈的校勘考订工作。1959年，中华书局根据当时最通行的四种刻本——南宋绍兴、绍熙年间的百衲本，清武英殿刻本，金陵活字本和江南书局刻本，进行了全面整理，刊印出版了新型的点校本。本书即以中华书局点校本《三国志》为底本，参考了卢弼1936年出版的《三国志集解》以及近年来的研究成果，精选其中有代表性的篇目集成册，并配以译文，在尊重原文的前提下注重提高译文的准确性和生动性，使得全书既具有历史文献的可靠性，又具有文学作品的可读性。当然，书中难免有失误不妥之处，欢迎读者批评指正。

目录



魏书

……一



蜀书

……七三



武帝纪

……二

先主传

……七四

文帝纪

……三六

诸葛亮传

……一〇二

董卓传

……五七

关羽传

……一二三

曹仁传

……六六

∞
吴书
…三
∞

孙策传……………一三二

吴主传……………一三八

周瑜传……………一六二

鲁肃传……………一七二



魏书

《三国志·魏书》主要记载了三国鼎立时期曹魏政权的史事和人物活动，分本纪、列传两部分，共三十卷。《三国志》以曹魏为正统，为曹操、曹丕、曹叡分写了『武帝纪』『文帝纪』『明帝纪』。在陈寿撰《三国志》以前，已经出现了一些有关魏的史作，如王沈的《魏书》、鱼豢的《魏略》等，可供陈寿参考取材，从而使得《三国志》中《魏书》的篇幅最多，约占全书的二分之一。

武帝纪

【原文】

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝

崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

【译文】

太祖武皇帝，是沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，汉相国曹参的后人。东汉桓帝年间，曹腾为中常侍大长秋，被封爵费亭侯。曹腾的养子曹嵩，官至太尉，谁也不清楚他的出生由来。曹嵩是太祖的生父。

太祖从小就很机警，有权变心计，任侠放荡，不注重修养操行，不喜欢研习学问，所以当时的人并不把他看做不平常的人；只有梁国人桥玄和南阳人何颙认为他不是普通人。桥玄对太祖说：“天下将要大乱，只有具备治国安邦才能的人才能拯救，能安定天下的人，大概就是您了！”二十岁时，太祖被举荐为孝廉并任郎官，不久又做了洛阳北部都尉，升为顿丘县令，后又被征召担任议郎。

灵帝光和末年，黄巾军起义。太祖被授任为骑都尉，征讨颍川的叛军黄巾军。后来被升为济南国相，济南国有十几个县，各县长官大多依附权贵，贪赃受贿、声名狼藉，于是太祖上奏朝廷罢免了其中八个人；并且禁止不合

礼制的祭祀活动，使得作奸犯科的人纷纷逃窜，国内的局势平定下来。过了很久，太祖被征召为东郡太守；他没有去上任，而是称病回到家乡。

不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联络各路豪杰，密谋废掉灵帝，另立合肥侯为皇帝，并把这个计划告诉了太祖，太祖拒绝了。王芬等人果然最终失败了。

金城郡人边章、韩遂杀了刺史和郡守起兵叛乱，聚集了十多万人，以致天下骚动。朝廷征召太祖为典军校尉。这时恰逢灵帝驾崩，太子即位，何太后临朝主政。大将军何进和袁绍谋划诛杀宦官，何太后不同意。于是何进召董卓进京，想以此来要挟太后，但是董卓还没到，何进就被宦官杀死了。董卓进京以后，废少帝为弘农王而另立献帝，京都大乱。董卓上表推荐太祖为骁骑校尉，想要和他共议大事。太祖便改换姓名，抄小路向东逃回家乡。等到出了旋门关，路过中牟县的时候，太祖被亭长所怀疑，抓到了县里，县里有人私底下认出了他，为他求情才被释放。最终董卓杀害了太后和弘农王。太祖回到陈留，散了一家财，聚集义军，准备讨伐董卓。冬季十二月，太祖开始在己吾县起兵，这一年是灵帝中平六年。

原文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，佗屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，



刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

《译文》

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北国相鲍信全部同时起兵，他们各拥兵数万人，推举袁绍为盟主。太祖以代理奋武将军的身份加入盟军。

二月，董卓听说义军起义，就胁迫天子迁都长安。董卓留下驻守洛阳，竟然放火烧了^了皇宫。当时袁绍军在河内驻扎，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗军驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔伷驻扎在颍川，韩馥驻扎在邳城。董卓兵力强盛，袁绍等人没有一个敢率先出兵征讨。太祖说：“起义兵是用来诛灭暴乱的，大军已经会合，诸位还有什么好迟疑的呢？假如董卓听说崤山以东义兵起义，凭借着朝廷的威望，据守洛阳东西两边的险关要道，向东以控制天下；虽是无道的行为，也足以构成祸患。现在他焚烧宫室，劫持迁走天子，天下为之震动，不知道该归从谁，这正是上天灭亡他的好时机。一战就可以使天下安定下来，我们不能失去这个机会。”于是太祖领兵西进，打算占据成皋。张邈派部将卫兹率领一部分兵马跟随太祖。他们到了荥阳汴水，遇到了董卓的部将徐荣，太祖和他交战失利，士卒死伤很多。太祖被流箭射中，所骑的马也受了伤，堂弟曹洪将自己的马给了太祖，太祖这才得以趁着夜色逃走。徐

荣见太祖所率领的兵虽然很少，但却奋战了一整天，认为酸枣不容易攻取，便领兵回去了。

太祖到了酸枣，看见各路兵马十余万人，每天摆酒设宴，不考虑进军作战。太祖责骂了他们，然后献计说：

“诸位听我的计策，让渤海郡太守率领河内的军队进逼孟津，酸枣的各位将军把守成皋，占据敖仓，封锁住轘辕、太谷，完全控制住那里的险要地势；让袁将军率领南阳的军队向丹水和析县进军，进入武关，来震慑三辅地区：各路军队都要筑高垒、挖深沟，不要与敌军交战，应多设疑兵，向天下展示讨伐董卓的有利形势，用正义之师来讨伐叛逆，天下很快就会安定下来。现在我们起兵是正义的，但却迟疑不敢进攻，让天下的人失望，我私下替你们感到羞耻！”张邈等人没有采用太祖的计策。

太祖的兵马很少，于是就和夏侯惇等人到扬州招兵，扬州刺史陈温、丹杨太守周昕给了太祖四千多兵士。等回到龙亢的时候，很多士兵都叛逃了。到了铨县、建平的时候，太祖又收编了一千多士兵，进驻到河内郡。

原文

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗于内黄，皆大破之。

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为

青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

四年春，军鄆城。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山余贼及於夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

译文

刘岱和桥瑁反目成仇，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

袁绍和韩馥谋划立幽州牧刘虞当皇帝，太祖不同意。袁绍还曾经得到一枚玉印，在和太祖一起坐的时候，故意向太祖炫耀，太祖因此耻笑并厌恶他。

初平二年春，袁绍、韩馥便立刘虞当皇帝，但刘虞始终不敢承当。

夏四月，董卓回到长安。

秋七月，袁绍胁迫韩馥，攻取了冀州。

黑山叛军于毒、白绕、眭固等率领十余万人攻打魏

郡、东郡，太守王肱抵挡不住，太祖领兵进入东郡，在濮阳攻打白绕，并打败了他。袁绍因此上表举荐太祖为东郡太守，郡所设置在东武阳县。

初平三年春天，太祖进军顿丘县，于毒等人攻打东武阳县。于是太祖率领军队向西进入大山，攻打于毒等人的老巢。于毒听到这个消息，放弃攻打武阳返回去了。太祖在险要地段截击眭固，又在内黄攻打匈奴单于於夫罗，都把他们打败了。

夏四月，司徒王允和吕布一起杀死了董卓。董卓部将李傕、郭汜等杀死王允并攻打吕布，吕布兵败，向东逃出武关。李傕等人把持了朝政。

青州数百万名黄巾军攻入兖州，杀死了任城国相郑遂，又转入东平。刘岱想要攻击他们，鲍信劝他说：“现在叛军有百万人，百姓都很震惊惶恐，士兵没有斗志，不能与他们交战。我看叛军有许多亲属跟着，军队没有粮草物资，只靠抢夺来维持，现在不如积蓄士兵的力量，先固守城池。黄巾军想交战而不成，攻城又攻不下，士气必定会瓦解，然后我们再挑选精锐部队，占据要害之地，这时进攻就可以打败他们。”刘岱没有听从，于是便和黄巾军交战，果然被杀害了。鲍信和州吏万潜等人到东郡迎接太祖兼任兖州牧。于是太祖出兵在寿张东部进攻黄巾军。鲍信力战而死，太祖最终将黄巾军打败。太祖悬赏寻找鲍信的尸体，但是没有找到，大家只好按照鲍信的样子刻了一个木头人来哭着祭奠他。接着追击黄巾军到济北。黄巾军乞求投降。冬天，太祖接纳了投降的士卒三十多万，男女百姓一百多万人，收编其中的精锐士兵，号称青州兵。

袁绍和袁术有矛盾，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒派